



WEDNESDAY

EVENING

WORSHIP

IT Solutions

## Budhanaazhcha Sandhyayile Namaskaara Kramam

### Praarambha Sthuthi (Pg.77)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.  
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.  
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam kondu  
niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan,  
parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.  
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan  
Irikkunnavanum vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

### Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale,  
Pesahaayude kunjaadine azhicha Mashihā Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu  
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar

## Order of Worship for Wednesday Evening

### Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.  
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of Thy glory.<sup>i</sup>  
Praise in the highest.  
C. Blessed is He who has come and is to come again  
in the name of the Lord.<sup>ii</sup> Praise in the highest.

### Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover  
released the Passover lamb,  
grant us the joy of Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninaku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaiku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninna rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer<sup>iii</sup>**

- P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## **Praarthana (Pg.77)**

P. Dhaivamaaya Karthaave, njangalude aathmaakkalude arakal kettiyum, Ninne kurichulla arivukondu njangalude vilakkukal prakaashichum, Ninnilulla sharanamaakunna vadiyaal njangalude aathmaakkal balappettum, Ninte kalpanakalude idungiya paathayil koodi madi-koodaathe oduvaanum, Ninte vishudha shareerathilum, punyam aakkunna thiru rakthathilum pankukolluvaanum, Ninte mudhrayin-keezh naashavum, aapathum koodaathe kaakkappeduvaanum njangale योग्याაკ्कि थेरकेनामे.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthiyum, sthothravum njangal arpichukollunnu, hoshu vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## **Eniyaana (Pg.78)**

P. Swajanathil ninnu thuppalelkkukayum, vazhithetil ninnu jaathikale swathanthrar-aakkukayum cheiythavanaaya Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Parishudha-Roohaayaakunna Mooron kondu vishudha Sabhaye sugandha poornam-aakkiyavanaaya Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Paapiniyaaya sthreeyude kannuneer kaikkondu, "Ninte kuttangalum paapangalum ninnodu kshamichirikunnu," ennu avalodu aruli cheiythavanaaya Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

## Prayer

P. O Lord God, make us worthy  
to gird the loins of our spirit,  
to have our lamps glowing with true knowledge of You,  
to strengthen our sprits by the staff of our trust in You,  
to run on the narrow path of Your statutes  
without hesitation, to participate in  
Your holy body and sanctifying holy blood  
and to be protected from harm and danger beneath Your seal.

We offer praise and thanksgiving  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

## Responsory

P. O God who allowed Your own people to spit on You  
and delivered the nations from going astray,

C. have mercy on us.

P. O God who filled the holy Church with the fragrance of the holy  
anointing oil (*Mooron*), through the gift of the Holy Spirit,

C. have mercy on us.

P. O God who accepted the tears  
of the sinful woman and told her,  
“Your sins and offences are forgiven,”<sup>iv</sup>

C. have mercy on us.

P. Karthaave Ninte janathodu karuna cheiyyename.  
Ninte avakaashathe udhaaseennamaai vichaarikkaruthe Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

P. Ninakk-ishtamundaayi Nee srshticha ellaavaril-ninum,  
Ninte sreshtathakku sthuthi karettumaaraakatte Dhaivame,

C. njangalodu karuna cheiyyename.

### **Sankeerthanam (Pg.34)**

P. Karthaave, Ninne njaan nokki-vilichu; ennodu utharamarulename.

C. Karthaave, njaan Ninte adukkal nilavilichu;  
Karthave, "jeevan ullavarude dheshathu ente prathyaashayum,  
ente ohariyum Neeyaakunnu," ennu njaan paranju.

P. Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum,  
ente vazhikalkku prakaashavum-aakunnu. Ninte neethiyulla  
vidhikale aacharikkumennu njaan aanayittu nishchayichu.

C. Karthaave, njaan ettavum elimappettirikkunnu.  
Ninte Vaagdhaana prakaaram enne jeevippikkename.  
Karthave, ente vaayile vachanangalil Nee ishtappettu,  
Ninte nyaayangal enne padippikkename.

All: Sakala jaathikalume Karthaavine sthuthippin; enthukondennaal  
Avante krupa nammude-mel shakthippettirikkunnu.  
Avan sathyamaayittu ennekkum Karthaavaakunnu.  
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.



P. O Lord, have mercy on Your people.  
Do not disregard Your inheritance O God.

C. have mercy on us.

P. O God, may everything You created by Your will,  
praise Your majesty.

C. have mercy on us.

### **Psalms**

P. Lord, I call upon You; answer unto me.<sup>v</sup>

C. I cry unto You, Lord;  
I say, "You are my refuge  
and portion in the land of the living."<sup>vi</sup>

P. Your Word is a lamp to my feet and a light for my path.  
I have taken an oath and confirmed it,  
that I will follow Your righteous laws.<sup>vii</sup>

C. O Lord, I have been greatly humbled;  
give me life according to Your Word.  
O Lord, be pleased with the words of my mouth,  
and teach me Your judgments.<sup>viii</sup>

All: Praise the Lord, all you nations;  
for His grace abounds in us.  
He is truly Lord forever.<sup>ix</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.

P. Praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

- P. Nammude veendeduppinaai swamanasaa yaagamaayitheernna, rahasyangalude Karthaavinu, Pesaha kunjaadine orukkuvaan shishyanmaaraaya, Shimayoneyum, Yohannaaneyum, innu Karthaav-aayachu.
- C. Avaril oruvan Thanne elpichu koduthu Thante vila vaangukayum, avar kashtathayum, athivedhanayum, kettupokaatha agniyum avakaashamaakkukayum cheiyumenulla rahasyam, Karthaavu Thante shishyanmaarkku velippeduthi.
- P. Innu Shimayonum, Yohannaanum vishudha pattanathilekku poyi Pesahaayudeyum, yaangaludeyum Udayavanu, kunjaadine paakam cheiythu. Maalikayil vachu, rahasyam adangiya athaazham avar acharikkukayum cheiythu.
- C. Thante Sabhaku-vendi kashtappedukayum, vazhi thettil ninnu athine rakshikkukayum cheiytha sakalathinteyum Udayavanaaya Dhaivame, Ninte Sabhayil ninnu bhinnathakalum, tharkkangalum, maayichu, naanaa bhagangalilum Ninte nirappum, samaadhanavum, vasikkumaaraakkename.

### **Promeon (Pg.79)**

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum karunayum yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahaayikkename.
- P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal yogyathayullavaraayi theerename.

“Njaan kashtathayanubhavikkunnathinu munpe,  
ee Pesaha ningalodu-koode bhakshippanum,  
pazhaya kaaryangal nivarthichu,  
nizhalaayava poortheekarippanum,

- P. The Lord of mysteries,  
who willingly sacrificed Himself  
for our redemption, sent the disciples, Simon and John  
to prepare the Passover lamb for the Lord on this day.
- C. The Lord revealed to His disciples the secret,  
that one of them would betray Him  
and receive the reward and they would inherit suffering,  
extreme agony and unquenchable fire.
- P. On this day, Simon and John went to the holy city  
and prepared the lamb  
for the Lord of the Passover and of the sacrifice.  
In the upper room, they partook of the supper, steeped in mystery.
- C. O God and Lord of all,  
who suffered for Your Church  
and saved it from going astray,  
wipe away all divisions and disputes from Your Church  
and may Your reconciliation and peace abide everywhere.

### **Preface**

- P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah, who said to Your disciples,  
“Before I experience this suffering,  
I earnestly long to eat the Passover with you,<sup>x</sup>  
to fulfil the past, accomplish the mysteries,

Ente shareeram kshayichu pokaatha puthiya jeevante achaaramayi nalkuvaanum, Ente rakthathil puthiya niyamam ningalkku bharamelppippanum, athiyaayi vaanchikkunnu”, ennu Thante shishyanmaarodu arulicheiytha-vanaaya Mashiha Thamburaanu, praarthana shushrooshayude ee nerathum, nammude aayushkalamokkeyum, sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum, yogyamaayirikkunnu, hosho vab’kulas ban la’olmen.

C. Amen.

### **Sedhara (Pg.80)**

P. Mahathwathinte Raajaavum, sakalathinteyum Dhaivavum, karunayaal paapikalkkuvendi krooshile maranathinu Thanne Thanne elpichukodutha Dhaiva Kunjaadumaaya Mashiha Thamburaane, Ninte manushya snehathaal, nyaayapramaana vidhiprakaaramulla Pesaha orukkuvaan shishyanmaarodu Nee kalpichappol, Shimayonum, Yohannaanum, virichorukkiya van maalikayil, Pesaha orukki.

Athaazha samayathu, Ninte arayil thoovaala ketti, shishyanmaarude kaalukal kazhuki, thudachu, thaazhmayudeyum, snehathinteyum dhrishtaantham, avarkku nalki.

Athaazham kazhinja shesham, thiru-kkaikalil appam eduthu, sthothram cheiythu vaazhthi, nurukki, “Ithu ningalkku vendi nalkunna Ente shareeram,” ennu aruli cheiythu, avarkku koduthu.

Aprakaaram thanne kaasaayum eduthu vaazhthi, avarkku koduthu, “Ningal ellaavarum ithil ninnu kudippin, ithu anekarkku vendi, paapa mochanathinaayi choriyappedunna puthiya niyamathinulla Ente raktham,” ennu arulicheiythu.

Pazhayavaikku samaapthi varuthi, nithya jeevanum, maranamillaaimayum nalkunna puthiya niyamam Nee erpeduthi.

to give My body as the foretaste of the imperishable new life  
and to entrust you with the new covenant through My blood,”  
You are worthy of praise,  
honour and adoration,  
at this time of prayer and worship,  
and all the days of our lives,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Prayer**

P. O King of glory, God of all,  
the Lamb of God and Lord the Messiah, who in Your mercy,  
willingly surrendered Yourself to death on the cross  
for the sake of sinners, out of Your love for humanity,  
when You told Your disciples to prepare the Passover prescribed by  
the law, Simon and John arranged the Passover in the large,  
furnished upper room.

During supper, You exemplified humility and love to the disciples  
when You tied a towel around Your waist  
and washed and wiped their feet.

After supper, You took the bread in Your holy hands,  
gave thanks, blessed, broke it  
and gave it to them saying, “This is My body, given for you.”<sup>xi</sup>

In the same way, You took the cup,  
blessed and gave it to them saying,  
“Drink from this, all of you, for this is My blood of the new covenant  
that is shed for many for the forgiveness of sins.”<sup>xii</sup>

In this manner, You brought the old era to a close and established  
the new covenant which offers eternal life and immortality.

Iprikaaram, pazhamayil ninnu puthumyilekkum,  
dhaasyathil ninnu swaathanthrya-thilekkum,  
avishvaasathil ninnu vishvaasathilekkum,  
vazhithetil ninnu nervazhiyillekkum Nee njangale nadathi.

Ithu hethuvaayi Ninnodu njangal praarthikkunnu;  
vinayam-aakunna arakkacha kettiyum, samaadhaanam aakunna  
cherippittum, jayamulla sleebaayaakunna vadi avalambhichum,  
jeevapradhamaaya Ninte thiru shareera rakthangal  
anubhavikkunnathinu, njangale arharaakkename.

Njangal Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,  
sthuthiyum, sthothravum karetikkollunnu,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Kukkaaya (Pg.81)**

Dhaiva Kunjaade, njangalin mahathwa Pesaha Nee  
loka-arambhathinu munbaai arukkapettone;  
Nin sannidhiyal cheruvaan njangale Nee  
naashakan kayyil ninnu-dharichathinaal,  
Nin thiru meniyum, thiru rakthavum, anubhavichadiyaar.  
Ninmaranathe orth-athine kondaadunn-ee-naal,  
Haaleluyya sthothram paadunnu.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

In this manner, You led us from the old into the new,  
from bondage to freedom,  
from unbelief to faith  
and from the wrong direction into the right path.

Remembering this, we pray to You;  
make us worthy to wear the belt of humility around our waist,  
to put on the sandal of peace,  
to hold the triumphant cross as our staff  
and to experience Your life-giving holy body and blood.

We offer praise and thanksgiving  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Chant**

O Lamb of God, You are our glorious Passover,  
who was slaughtered before the world was formed;  
because You saved us from the evil one  
and helped us come into Your presence,  
we, Your servants are able to experience Your holy body and blood.  
This day, as we remember Your death and commemorate it,  
we thankfully sing Haaleluyyah.

### **Praise**

P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.

C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Eesho Naadha, Dhaivathin valsala Suthane,  
nishkalankane, Neeyen paapam chumanathinaal,  
Eeshan kopaagniyil vendhurukaanum,  
naashakante theyambukalel-paanum,  
krooshil baliyaayelpicha sneham emmathram?  
Snehichen perkaai maranam aaswadhichone;  
“Haaleluyya”, snehikkum Ninne njaan.

### **Ethra (Pg.82)**

P. Njangalkku vendi, Pithaavaaya Dhaivathinu,  
Thannathan dhoopamaayi theernnavanum,  
Thante kurishinaal maranathil ninnu jeevanilekku  
njangale vilicha manoharamaaya parimalavum,  
sugantha dhoopavum, sathya Naadhanum  
aaya Mashiha Thamburaane, njangalude  
balaheenamaaya apekshayil sradhikkename.

Papikalaaya njangal Ninakkaayi samarpichirikkunna  
ee praarthana kaikkollaname. Njangalkku kadangalude  
parihaaravum, paapamochanaavum, nalkaname.

Karthaave, Ninte thaazhmayum, kurishinte shakthiyum,  
maranathinte mahimayum, njangalil vilanganame.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohaaikkum,  
sthuthiyum, sthothravum, njangal arpikkumaar-aakaname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.



Lord Jesus, God's precious Son,  
O innocent One, how great Your love must be that You bore my sins,  
melted and burned in the fire of anger,  
bore the flaming arrows of the destroyer  
and submitted Yourself as a sacrifice on the cross?  
O You who out of Your love, embraced death for my sake;  
"Haaleluyyah," I will love You,

### **Prayer of Incense**

P. O true Master, Lord the Messiah,  
who offered Yourself as an incense for us  
before God the Father,  
who called us from death to life through Your cross,  
who is like a wonderful perfume  
and a scented incense,  
listen to our feeble supplications.

Receive this prayer offered by us, sinful people.  
Grant us remission of debts  
and forgiveness of sins.

Lord, may Your humility, the power of Your cross  
and the glory of Your death, shine through us.

Make us worthy to offer praise and thanksgiving  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

## Baathedh Haasha (Pg.82)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaai etta Nin kashtatha, thaazhcha,  
Karthaave, vaazhtha pettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Shishyarin koottam, Karthaavinnai  
Pesaha orukkaan sthalam thedunnu.  
Ella marmavum kaanunn-Eshu,  
vallaaima ethum thannil-illaathe  
ellaam ullil vahicheedunnu.

(Prathivaakyam)

3. Dhushtanaam Yoodha, Yoodharinarike  
etheettavaro-do-theedunnu,  
“Muppathu velli-kaashu thannaakil,  
en-Guruvine, ishtam pol cheiyvaan  
ottitharame,”-nnurappakkeedunnu.

(Prathivaakyam)

4. Yoodhar avanod-othura cheiythu  
chollaam aayudha-morukeedunnu.  
Ororuvan than oraayudham  
etteet-udane santhoshathaal  
pattanamaake paanjodunnu.

(Prathivaakyam)

5. Omanayerum, Dhaiva Suthane,  
Ninne kaanman vaanchikkunnu njaan.  
Lokaarambathin munpaai, Ninnude  
kandam-enikaai arukkappettoru  
Kunjaadaai Ninne njaan kaanunnu.

(Prathivaakyam)

## Song of Passion

*Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
(Kirie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. The band of disciples search  
for a place to prepare the Passover for the Lord.  
Jesus who foresees all mysteries,  
discreetly bears  
all the distress within Himself.

*(Response)*

3. The wicked Judas goes to the Jews,  
co-operates with them  
and promises, "If you give me thirty pieces of silver,  
I will betray my Teacher  
so you may do what you wish with Him." xiii

*(Response)*

4. The Jews plot with Judas  
and prepare arms for their cause.  
Each one arms himself  
and the whole city swiftly  
runs with delight.

*(Response)*

5. O beloved Son of God,  
I yearn to see You.  
Even before the world began,  
I see You as the Lamb  
whose throat was slit for my sake.

*(Response)*

6. Thalippin raktham veedukal thorum,  
labhikkum raksha bhaagyam noonam.  
Pulichha maavine akattin vegam,  
irippin panthiyil, Pesahaaye nam  
bhujikkaam, gamikkaam, Kanaan naattil.

*(Prathivaakyam)*

### **Mar Yaakobinte Baaosa (Pg.83)**

*(Prathivaakyam: † Njungalude Dhaivamaaya Karthaave, njungalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)*

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashiha,  
praarthaana kettitt-arulka Nin krupaye njungalude-mel.

*(Prathivaakyam)*

2. Pesahaa naalil, Mashiha kayari Yerushalemil  
marathinmel jayam kondaaduvann, balam praapichu.  
Yissahakko than baliyariyaathe malameleri  
Puthran krooshil balikkaai Thanne arpichallo.  
Yisahaakku-thanmel baliyin viraku vahichukareri;  
Puthran tholil van kurishode, Kaalveriyeri.

*(Prathivaakyam)*

3. Kanden Ninnude sneham malamel Eesho Naadha.  
Pandebaliyaaai arpichenikkaai Thaathanu Ninne.  
Loka paapam, shaapam Ninmel ettitt-enne  
mochanam cheiythor albhutha sneham ninacheedunnen.  
Dhayayum, neethiyum thammil chumbanam cheiyyicha Nee,  
neethi, vishudhi, paramaanugraham, nalki enikkaai.

*(Prathivaakyam)*

4. Utharamarulka, arulka Dheva, anugrahikka.  
Marthiar chitham maanasaanthare varutheedename.

*(Prathivaakyam)*

6. Sprinkle the blood on every house,<sup>xiv</sup>  
and you will surely receive the blessing of salvation.  
Quickly remove the leavened dough,  
sit down at the table, eat the Passover  
meal and then proceed to the land of Canaan.<sup>xv</sup>

*(Response)*

## **St. James' Hymn of Supplication**

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson.)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,  
listen to our prayer and shower Your grace on us.  
  
*(Response)*
2. On the day of the Passover, the Messiah entered Jerusalem  
and received the strength to attain victory on the tree.  
Isaac, ascended the mountain not knowing his sacrificial role  
but the Son knowingly gave Himself as a sacrifice on the cross.  
Isaac carried the wood for his sacrificial offering;  
the Son carried the big cross on His shoulder, to Calvary.

*(Response)*

3. Lord Jesus, I see Your love on the mountain top.  
A long time ago, You were sacrificed for me by Your Father.  
I acknowledge the amazing love required  
to carry the world's sin and curse for my redemption.  
You who embraced mercy with justice,  
granted me justice, holiness and great blessings.

*(Response)*

4. Answer us O God, answer and bless us.  
Bring about a transformation in human minds.

*(Response)*

## Apeksha (Pg.16)

- P. Njungalude Karthaavaaya Yesu Mashahaaye, Ninte anugrahangalude vaathil njungalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njungal paapikalakunnu ennu njungal ettu parayunnu. Njangale anugrahikkename.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal njungalude maranam maanju pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njungalude adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave, njungalude-mel anugraham choriyename. Amen.

## Kauma (Pg.88)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale,  
Pesahaayude kunjaadine azhicha Mashaha Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu,  
njungalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njungalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaye, Ninte simhaasanathin munpaake  
njungalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njungalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njungalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Supplication

- P. Our Lord Jesus Christ,  
do not shut the door of Your blessings against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.  
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us  
from Your abode, so that our death  
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover,  
set free the Passover lamb,  
grant us the joy of Thy Passover,  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha, vandhanam.  
Paapikalaakunna Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum, chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninna rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.



*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord. Glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants,  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## Onnaam Paadam: Leviapusthakam 16:1-28

### Randaam Paadam: 1 Pathros: 4

#### Soothaara Apeksha (Pg.84)

P. Sakalatheyum Thante Vachanathaal srshtichavanum,  
prakaashathinteyum, jeevanteyum uravayum, manushya vargathe  
rakshippaan vendi shushrooshakanaai theernna dhaasanum,  
aknjaaraaya shishyanmaare njaanikalaakkiya Guruvum,  
njangalude Rakshithaavumaaya Mashiha Thamburaane,  
Nee arayil thoovaala chuttiyum, paathrathil vellamozhichum,  
Ninte shishyanmaarude kaalukal kazhuki.

Thaazhmayudeyum, snehathinteyum yadhaarthamaaya  
maathruka avare kaanichu padippichu.

Karthaave, Ninte adiyaaraaya njangalum, aa maathruka  
pindhudarnnu, thaazhmayullavarum, thammil thammil  
snehamullavarum aakuvaan krupa nalkumaar-aakename.

Karthaave, njangalude paapangal orkaathirikkukayum,  
njangalude dhehaa-thmaakkalude maalinyam theerthu,  
vishudham aakkukayum cheiyyename.

Njangalude eshaniyum, asooyayum, pinakkavum,  
dhurvikaarangalum, dhushkrithyangalumaaya sakalatheyum,  
njangalil ninnu akattaname.

Njangalude aathmaakkale puthukki, Parishudha-Roohaayaal  
shudheekarikkaname. Njangal parasparam sahichum, kshamichum,  
bahumaanichum, oru shareerathinte avayavangal-pole,  
chernninangu-maarakaname.

Njangal ellaavarum, Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha  
Roohaaikkum, sthuthiyum, keerthanavum paadumaaraakename,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## First Lesson: Leviticus 16:1-28

## Second Lesson: 1 Peter 4

### Compline

P. Our Saviour, Lord the Messiah who created all  
by Your Word, who is the source of light and life  
and yet became a servant to serve and save the human race,  
and the Teacher  
who made the ignorant disciples wise,  
You tied a towel around Your waist, poured water in a vessel  
and washed the feet of Your disciples.

You demonstrated and taught them  
the true example of humility and love.

O Lord, grant us, Your servants,  
the grace to also follow that example  
and become humble and loving towards each other.

O Lord, do not remember our sins,  
remove the impurity of our bodies and souls,  
and also make them holy.

Purge us from all slander,  
jealousy, disagreements,  
evil desires and wicked deeds.

Renew our spirit and sanctify it through the Holy Spirit.  
Enable us to mutually accept, forgive  
and honour one another  
as parts of one body.

Enable us all to praise and sing hymns  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

## Madharaasha (Pg.85)

1. Innaalil Yoodhar, Pesaha-aade  
aachaaryanmaar mun anacheedunnu.  
Kuttamillaathe parishodhichavar  
kaazhcha vachiduvaan orukeedunnu.
2. Innaalil Karthan, nagaram vittu  
Thaathanude pakkal ezhunnallunnu.  
Kunjaadam Thanne nirdhoshiyaayi  
thiru munbil kaazhcha vacheedunnu.
3. Innaalil Yoodhar, Pesaha bhujippaan  
bhavanangal nannaai orukeedunnu.  
Misremil ninnu gamichoru vaartha  
bhavanangal thorum paadeedunnu.
4. Innaalil Karthan, Pesaha orukkan  
shishyar-irupere ayacheedunnu.  
Chanthamereedum maalikayeduppan  
pravachanam cholli ayacheedunnu.
5. Innaalil Moosha, Aharon enniruper  
Israayelin Pesaha nadatheedunnu.  
Pulichathine thyajichum, sookshichum bhujippaan  
Dhaivam Than aaknja ariyikkunu.
6. Innaalil Karthan, Israyelin Pesaha  
dhrushttaantha-maane-  
nnuracheedunnu.  
Thannil niraverunn-athinte rahasyam  
shishyarkku velivaai cholleedunnu.
7. Paapikalkaai parihaara baliyai  
Thannathan anachoru Suthane sthothram.  
Ee bali ettoru Thaathanu sthuthiyum,  
Vishudha-Roohaaiku thejassum. Amen.

## Teachings

1. On this day the Jews brought the Passover lamb before the priests. They found it blameless and they prepare for the sacrifice.
2. On this day the Saviour leaves the town to go to His Father. He offers Himself in His holy presence like a blameless Lamb.
3. On this day the Jews prepared their homes well to partake of the Passover. In every house they sang the news of the exodus from Egypt.
4. On this day the Lord sent two disciples to prepare for the Passover. He reveals the prophecy and then sends them to take the beautiful upper room.
5. On this day, both Moses and Aaron performed the Passover for Israel. God instructs them to forsake the leavened bread and to be careful in their consumption.
6. On this day the Lord tells Israel that their Passover is symbolic. He reveals to His disciples the secret that will be accomplished through Him.
7. Thanks be to the Son who gave Himself as the atoning sacrifice for sinners. Praise be to the Father who received this sacrifice and glory to the Holy Spirit. Amen.

## Masumoor-Sankeerthanam (Pg.42)

- P. Karthaavinte sakala dhaasanmarume, Karthaavine vaazhthuvin.
- C. Shudha sthalethekku ningalude kaikale uyarthi,  
Karthaavine vaazhthuvin.
- P. Karthaave, ente sthuthi Ninte sannidhiyil praveshikkumaar-aakename.  
Ninte Vachanathaal enne jeevippikkename.
- C. Karthaave, ente apeksha Ninte sannidhiyil praveshikumaar-aakename.  
Ninte Vachanathaal enne rakshikename.
- P. Ninte kalpanakal enne Nee padippikkumbol,  
ente adharangal Ninte sthuthikale ucharikkum.  
Ninte kai enikku sahaayam aakumaar-aakename,  
endhukondennaal njaan Ninte kalpanakalil ishtapettu.
- C. Kanaathepoya aadupole njaan thettippoyi.  
Ninte dhaasane anweshikename,  
endhukondennaal njaan Ninte kalpanakale marannila.  
Dhaivame, sthuthi Ninakku योग्याकनुनु. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.

## Psalms

- P. Praise the Lord, all you servants of the Lord.<sup>xvi</sup>
- C. Lift up your hands in the sanctuary  
and praise the Lord.<sup>xvii</sup>
- P. Lord, may my praise come before You.  
Give me life according to Your Word.<sup>xviii</sup>
- C. Lord, may my supplications come before You.  
Deliver me according to Your Word.<sup>xix</sup>
- P. When You teach me Your statutes,  
my lips will proclaim Your praise.<sup>xx</sup>  
May Your hand be ready to help me,  
for I have chosen Your precepts.<sup>xxi</sup>
- C. I have strayed like a lost sheep.  
Seek Your servant,  
for I have not forgotten Your commands.<sup>xxii</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

## Baathedh Haasha (Pg.86)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkkaai etta Nin kashtatha thaazhcha  
Karthave vazhthappettathaaka.

(Prathivaakyam)

2. Paapakuzhiyil uzhalum paapiye  
thaapathodu Nee dharshichappol,  
paapa bhaaram chumannu Ninmel.  
Paapikalkellaam aashwaasam Nee  
nalkiyathinaal, sthothram Ninakku.

(Prathivaakyam)

3. Ponthirumeni, krooshathilayyo  
En paapathinaai Nee nurukki.  
Chinthe Nin raktham van-nadhipole,  
chankil ninnen vishudhiyin urava  
ozhukkiyathinaal, vandhikkunnen.

(Prathivaakyam)

4. Maateedukente dhurithangalaake,  
baliyaal enne vishudhanaakka.  
Paadharavindhe veezhunne njaan  
arpikkunnen adiyaan, Naadha,  
kumbidunnen kaniyanam enmel.

(Prathivaakyam)

5. Jadathin moham, lokathin-inbam  
paapavum ennil marichathinaal,  
anthyam vareyum Nin thiru jeevanaal  
valarnnu, dhushtane jayippaan krupaye  
tharika Naadha, vanangunne njaan.

(Prathivaakyam)



## Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humiliation that You endured for our sake.

*(Response)*

2. When You looked with compassion on sinners mired in the depth of sin, You bore the weight of their sins on Yourself. We thank You for giving peace to all sinners.

*(Response)*

3. O beloved Lordship, You were broken on the cross for my sins. I will glorify You because from Your heart, Your blood, which is the source of all my holiness, flowed like a gushing river.

*(Response)*

4. Remove all my adversity, and through Your sacrifice, make me holy. Lord, have mercy on Your servant as I fall prostrate at Your feet and offer myself.

*(Response)*

5. Because carnal desires, worldly pleasures and sin have died in me, enable me to grow, through Your holy life till the end of my days and as I bow down, give me grace, O Lord, to claim victory over the evil one.

*(Response)*

## Mar Yaakobinte Baaosa (Pg.86)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson)

1. Njangalkkaayathi kashtathakal  
ettoru Naadha njangale Nee,  
anugrahichavayin pankum Nin  
Raajyohariyum nal-ke-name.

(Prathivaakyam)

2. Perunnaalukalin anthyathil,  
Pesaha balikkaai Dhaivathin  
Kunjaadaayavan thannethaan  
orukeedunnu manassode,  
Thirurvedhathin rahasyangal  
nivarthikkunnu Guru-Naadhan.

(Prathivaakyam)

3. Manushya snehamiyannone,  
vaanor bhoothala vaasikalum  
sthuthi paadunnoru Karthaave,  
vaazhuka njangalil ennum Nee.  
Dhoodhanmaaril Saathanum,  
sleehanmaaril Yoodhayum,  
ethiraayathinal, Nin krooshil  
yogyatha labhichoru Nin Sabhayum  
nandhi kalarnnu puka-zhthu-nnu.

(Prathivaakyam)

4. Vazhi pinakkathil valanjavare  
Nee veendathinaal jaathikalum  
sthothram padunna-navaratham.  
Nin krooshin viduthal moolam,  
bhoothalam ninne namikkunnu.  
Ninakkum, Thaathanum, Roohaaikkum  
sthuthiyundakatte-nne-kkum.

(Prathivaakyam)

## St. James' Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson)*

1. O Lord, who suffered  
immensely for us,  
bless us and grant us  
a share in Your heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. At the end of the feasts,  
the Lord and Teacher who is the Lamb of God,  
willingly prepares Himself  
to be the Passover sacrifice,  
and fulfils the mysteries  
of the holy Scriptures.

*(Response)*

3. O Lord, who is praised  
by those in heaven and on earth  
for Your great love of humanity,  
abide in us daily.  
Satan from among the angels  
and Judas from among the disciples  
were against You, but Your Church  
which was made worthy by Your cross,  
thankfully praise You.

*(Response)*

4. The nations sing countless praises  
for redeeming those  
who were estranged.  
The inhabitants of the earth bow before You,  
for the redemption through Your cross.  
Praise be to You,  
the Father and the Holy Spirit forever.

*(Response)*

## Shayana Namaskaaram (Pg.35)

### Mar Apreminte Memmra

1. Njangalkkulla Karthaave,  
njaaniha nidhrayozhinjittu  
unarvode Nin thiru mumpil  
nilppanenikku Nee arulaname.
2. Veendum njaan urangunnaakil,  
eeyadiyaanulla urakkam  
Karthave Nin thirumunpil  
dhosham koodaathaakaname.
3. Ennunarchayil njaan chathipedukil,  
Ninkrupa mochanam enikkekum.  
Nidhrayilum pizha vannaakil,  
Aardhramathe, kshama nalkaname.
4. Ninnude kurishin shaanthiyathaal,  
nallayurakkamenikku Nee thaa.  
Aakaaswapnam ashudhiyil Ninn,  
enne Nee rakshichu kollenname.
5. Shaanthathayeriya nidhrayathaal,  
shaanthi tharenam raamuzhuvan.  
Aakaaninavum, dhushtathayum  
adhikaarathil-amarthalle.
6. Ninnude adiyaan njaan athinaal,  
ente shareeram kaappaanai  
velivininude maalaakhaaye  
enikku Nee tharanam Karthaave.

## Vespers

### St. Ephrem's Discourse

1. O Thou dear Lord and our God,  
help me wake up from this sleep  
and then may I stand awake  
in Thy holy presence Lord.
2. If You grant me asleep again,  
may my sleep then also be  
considered before Thee Lord  
perfect and without a fault.
3. If I blunder when awake,  
Thy grace will deliver me.  
If I falter in my sleep,  
may Thy mercy pardon me.
4. By the pea-ce of Thy cross,  
grant me Thou a restful sleep.  
Vain dreams and ungodliness,  
keep them far away from me.
5. Through a calm and peaceful sleep,  
grant me peace throughout the night.  
May wrong thoughts and wickedness  
not have their hold over me.
6. O Lord, since I am Thine own,  
keep me safe under Thy wings.  
Send to me an angel bright.  
Guard me from all evil things.

7. Dhweshatha pettorichayil ninn  
enne Nee rakshichu kollaname  
uyirekum Nin dhehathe  
njaan anubhavichenn-athinaale.
8. Aashwaasathil urangumbol,  
aashiss-abhayam Nin raktham.  
Nin srshtikkiha swaathanthryam  
Nee krupayode nalkaname.
9. Ninkai menanja shareerathil  
Ninte valankai vaazhaname.  
Ninte karunakal kottayathaai  
ente chuttilum aakaname.
10. Nidhrayil-aandu kidakkumbol,  
bhadhram kaavalu Nin shakthi.  
Enteyurakkam thiru mupil  
nal-dhoopam pol aakename.
11. Enne pottunn-Udayavane,  
Ninnodu thanne yachippoo;  
enikkulla shayanathinmel  
thinma pettavan-anayaruthe.
12. Balavaanai njaan jeevipaan,  
baliyaa jeevananachavane  
enne vyananathil-aakkaavan  
Saathaane Nee vilakkaname.
13. Karthaave Nin vaagdhatham  
ennil niravettidaname.  
Ninte sleebaa maranathaal,  
ente aayussu kaakkaname.

7. From all vain and evil thoughts  
guard and keep me safe O Lord  
for I have exper-ienced  
Thy body which gives me life.
8. When I am in peaceful sleep,  
Thy blood keeps watch over me.  
Freedom to Thy creation  
grant this by Thy mercy Lord.
9. May this body Thou hath made  
be governed by Thy right hand.  
May Thy mercy like a fort  
be around me when I stand.
10. While I am in deep slumber,  
vigil keeps Thy strength and power.  
May my sleep in Thy presence  
be fragrant like sweet incense.
11. O Master who nurtures me  
this is what I ask of Thee;  
may my slumber never be  
hindered by the evil one.
12. O my Lord who strengthens me,  
Thou gave up Thy life for me  
and now to stop hurt-ing me  
keep Satan away from me.
13. O Lord all Thy promises  
may them be fulfilled in me.  
By Thy death on Calvary,  
guard my life I ask of Thee.

14. Njaan-unarum nerathinkal  
Ninne njaan kondaaduvaan  
ente nidhrraa velayilum,  
Ninte upavi Nee kattaname.
15. Nin thiru manassine njaanarinju,  
njaanathine chaivaanayi  
Ninte mano-gunam athinaale  
enikku mano-gunam aruluka Nee.
16. Nirappu-niranjor-anthiyathum  
neethivilangum raavum Nee  
njangalude Rakshakanaam Mashihha,  
Naadha, adiyaarkk-arulaname.
17. Velivin velivu Nee-aakunnu  
velivil thanne paarkkunnu.  
Velivinode sutharaayavarum  
Ninne thanne namikkunnu.
18. Ninakku sthuthi, Nin anugrahagal  
adiyaarude-mel irikkaname,  
ihalokathilum athupole  
paralokathilum aakaname.
19. En Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninakku sthuthi, sthuthi, Ninakku sthuthi  
aayirangalin-mel-aayiramai  
alavu-koodaathe Ninakku sthuthi.
20. Praarthanakal kelkkunnavane,  
yaachanakal nalkunnavane,  
njangalin praarthanakal kettu,  
yaachanakal nalkeedaname.

Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson.



14. All my moments when awake  
help me to glorify Thee.  
All my moments when I sleep,  
O Thy mercy let me see.
15. Help me see Thy will for me,  
help me do what Thou wants me.  
From the goodness of Thy heart  
grant me Thou a pure clean heart.
16. I have now been reconciled  
and I have been justified.  
O my Saviour and my Lord,  
Thou hath made me wholly Thine.
17. O Thou art the light of light  
and Thou dwellest in the light.  
We the children of Thy light <sup>xxiii</sup>  
humbly bow and worship Thee.
18. Praise Thee, and may Thy blessings  
dwell on us for evermore,  
both in this world and also  
in heaven for evermore.
19. My Lord, praise be unto Thee,  
praise Thee, praise Thee, we praise Thee  
hundred fold and thousand fold  
endless praise be unto Thee.
20. O our Lord who hears our prayers,  
O our Lord who grants our pleas,  
hear the prayers we ask of thee,  
grant our pleas we beseech thee.

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

## Apeksha (Pg.40)

P. Athyunnathante maravil irikkunnavanaaya Karthaave,  
Ninte kaarunyathinte chirakukalude nizhalinkeezhil njangale marachu,  
njangalude-mel anugraham choriyaname.

Sakalavum kelkunnavane, Ninte karunayaal,  
Ninte adiyaaraaya njangalude apeksha kelkkename.

Mahathwamulla Rajaavum, njangalude Rakshithaavumaaya  
Mashiha Karthaave, samaadhaanam niranjirikkunna sandhyayum,  
neethi vilangunna raavum njangalkku tharaname.

Ninkalekku njangalude kannukal sookshichukond-irikkunnu.  
Njangalude kadangalum, paapangalum pariharichu,  
Ihalokathilum, paralokathilum,  
Njangalude-mel anugraham cheiyyenname.

Karthaave, Ninte karuna njangale marachu kollaname.  
Ninte krupa njangalude mumpil nilkkumaar-aakaname.

Dhushtanil-ninum, avante sainyangalil-ninum  
Ninte sleeba njangale kaathukollumaar-aakaname.

Njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum,  
Ninte valankai njangalude-mel aavasippikkename.  
Ninte samaadhaanamnjangalude idayil vaazhumar-aakaname.

Dhaivame, Ninnodu apekshikkunna njangalkku  
sharanavum, rakshayum nalki, njangalude kadangale pariharichu,  
njangalude-mel anugraham choriyaname.

C. Amen.

## Supplication

P. O Lord, who dwells in the shadow of the Most High,  
hide us under the shadow of Your wings of mercy,<sup>xxiv</sup>  
and shower blessings upon us.

You, who hears all things, in Your mercy,  
listen to the supplications of us, Your servants.

O glorious King our Saviour and Lord the Messiah,  
grant us an evening of pervading peace,  
and a night glowing in justice.

Our eyes are focused on You.  
Pardon our debts and sins,  
and bless us,  
in this world and the next.

Lord, may we be protected by Your mercy.  
May Your grace go ahead of us.

May Your cross protect us  
from Satan and his hosts.

May Your right hand be on us  
all through our lives.  
May Your peace reign among us.

O God, grant us, who pray to You,  
refuge, salvation and forgiveness of our sins  
and shower us with blessings.

C. Amen.

*(Allenkil geetham)*

Dheva Paramesha anugrahamathin-chirakin  
nizhalil anachennum viravodu kaakkaname.

Akhilavum ariyunna nalloru Dhaivame,  
adiyaarin yaachanakal dhayayode kelkkaname.

Sthuthiyin Raajavum, raksha tharunnonum  
Eesho Mashahaaye, Nee aayeedunnu.

Nirapperunn-anthiyum, neethi-vilangedum  
nalloru raathriyum, adiyaarkku nalkaname.

Adiyaar evarume melottu kannuyarthi  
kadangal, paapangal porukkaan-irakkunnu.

Ihaparalokangal irulokamathilaake,  
anugraha nidhiyere njangalil choriyenam.

Sleebaayin nizhalil ee raavu-muzhuvanilum,  
dhayayode marachittu njangale sookshikka.

Aayussin naalellaam, thiru-valankai keezhil  
arumayod eppozhum thuna nalki pottenname.

Sharanavum, rakshayum, adiyaarkku Nee ennum  
Udayon-aayirunnu paalikka njangale.

*(Or in song)*

O Lord God, in the shadow of the wings  
of Your blessings, keep us safe.

O good and omniscient God,  
in Your mercy, hear the petitions of us, Your servants.

O Jesus Christ,  
You are the redeemer and the King of praise.

Grant Your servants, an evening  
of reconciliation and a lovely night glowing in justice.

We all lift up our eyes on high  
and beseech pardon for our debts and sins.

Both in this world and the next,  
shower the treasure of blessings upon us.

All through this night, shield us in mercy,  
and keep us safe in the shadow of the cross.

All the days of our lives, with love,  
help and support us always, under Your divine right hand.

Be forever the Master to Your servants, protect us,  
and be our refuge and salvation.

## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante Pesahaayaale,  
Pesahaayude kunjaadine azhicha Mashiha Thamburaane,  
Ninte Pesahaayaal njangale santhoshippichu,  
njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaye, Ninte simhaasanathin munpaake  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninaku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjee dename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha simhaasane, praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy own Passover,  
set free the Passover lamb,  
grant us the joy of Thy Passover  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord. Glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Nintiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

## **Evangeliyon: Mathaai 25: 14-46**



## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## **Gospel Reading: Matthew 25: 14 – 46**

## Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,

C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum  
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,  
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,  
sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil  
ninnulla Prakaashavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;  
janichavanum srshtiyallaathavanum, thathwathil Pithaavinodu  
ekathvamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;  
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil  
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam  
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Peelaathosinte naalukalil, njangalkku  
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,  
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,  
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,  
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnavareyum,  
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum  
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum  
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;  
Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode  
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaaram,  
sleehanmaaram mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,  
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,  
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum  
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa  
onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude  
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile putthiya  
jeevanum, njangal nokki paarkkayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.

## Nicene Creed

- P. We believe in the one true God, the Father Almighty;  
C. Maker of heaven and earth  
and of all things  
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God, begotten of the Father  
before all worlds; Light of light, very God of very God;  
begotten not made, being of one substance with the Father,  
by whom all things were made;  
who, for us and for our salvation,  
came down from heaven and was incarnate  
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;  
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;  
He suffered and died and was buried;  
on the third day He rose again by His own holy will,  
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;  
He shall come again with glory,  
to judge both the living and the dead;  
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;  
who proceeds from the Father;  
who with the Father and Son  
together is worshipped and glorified;  
who spoke by the prophets and the apostles;  
and we believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins and look forward  
to the resurrection of the dead  
and the new life of the world to come. Amen.

- D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.  
C. Lord, have mercy.

## Huthaama (Pg.30)

P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,  
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,  
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,  
njungalude shushroosha kaikkollename.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,  
njungalude sahaayathinu Nee vannu,  
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njungalude Karthaave,  
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,  
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,  
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,  
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,  
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte  
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude  
melum, balaheenathayulla njungalude vargathinmelum,  
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

C. Amen.

*(Allenkil)*

## Huthaama (Pg.31)

P. Sathya vishwaasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku  
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya  
Dhaiva Puthrante vandhyamaya sleeba, raapakal namme  
kaathu marachukollumaraakatte.

## **Closing Prayer**

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,  
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,  
by Your grace and infinite mercy,  
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,  
come to our help  
and make us holy forever.

Our Lord,  
may our worship be pleasing to You,  
our adoration agreeable,  
our supplications acceptable,  
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,  
mercies, help, grace and all Your divine gifts,  
descend upon us who are weak,  
and dwell with the potentially weak humanity  
forever.

C. Amen.

*(Or)*

## **Closing Prayer**

P. May we be guarded and protected day and night  
by the glorious cross of the Son of God  
which is the strong fortress for true believers,  
the terror for devils and the glory of the angels.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,  
pishaachukaludeyum, avishwaasikaludeyum asooyayil-ninum,  
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,  
karunayillaatha yajamaanamaarude kaikalil-ninum,  
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukkalil-ninum,  
Saathante kanikalil-ninum, aathmaavineyum, shareeratheyum  
kleshikipunna dhurvikaarangalil-ninum,  
paapathinte ella shakthiyil-ninum,  
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam  
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaarakatte.

C. Amen.

### **Asheervaadham (Pg.31)**

P. Aakaashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,  
ningal ellaavarum anugraheethar-aakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode  
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,  
Dhavamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha Roohaayum aaya Dhavam,  
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,  
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,  
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaarakatte.

C. Amen.

May the Lord save us and protect us  
all through our lives, from  
the wrath of evil human beings,  
the envy of Satan and non-believers,  
harassing authorities,  
the clutches of merciless superiors,  
all known and unknown enemies,  
the snares of Satan,  
evil desires that affect both body and soul  
and all the powers of sin.

C. Amen.

### **Benediction**

P. Blessed are you by the Lord,  
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,  
who have come prepared,  
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,  
be heard and accepted before the glorious throne  
of the Triune God,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

---

## **Bible References for Wednesday Evening Service:**

Sections in this order of worship describing events during Holy Week are from the following passages: Matthew: 26: 14 – 17, 20 -30; Mark:14: 10 – 11,17-26; Luke: 22: 1 – 6,14-38; John 13:21-30

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9, 23:39; Mark 11:9; Luke 13:35, 19:38; John12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Luke 7:48
- v Psalm 141:1; Psalm 17:6
- vi Psalm 142:5
- vii Psalm 119:105,106
- viii Psalm 119:107,108
- ix Psalm 117:1,2
- x Luke 22:15
- xi Matthew 26:26; Mark 14:22; Luke 22:19; 1 Corinthians 11:24
- xii Matthew 26:27,28; Mark 14:24; 1 Corinthians 11: 25
- xiii Matthew 26:15; Zechariah 11:12
- xiv Exodus 12:22
- xv Exodus 12:25
- xvi Psalm 113:1; Psalm 134:1; Psalm 135:1
- xvii Psalm 134:2
- xviii Psalm 119:169
- xix Psalm 119:170
- xx Psalm 119: 171
- xxi Psalm 119:173
- xxii Psalm 119:176
- xxiii Ephesians 5:8
- xxiv Psalm 17:8; Psalm 57:1

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).